

А.И. Пичкур\*

Самарский государственный университет

**Развитие концепта «транспарентность»  
в политическом дискурсе  
(на материале немецкоязычных СМИ)**

A. Pichkour

**Das Konzept «Transparenz» im deutschen politischen  
Discourse (am Material der deutschsprachigen Printmedien)**

*Der Artikel behandelt die Besonderheiten der Entwicklung des  
metaphorischen Modells «Transparenz» im politischen Text.*

Основная задача данной статьи — проанализировать особенности инновационных процессов в концепте «транспарентность». Лексемы «Transparenz/ transparent» не являются неологизмами в полном смысле слова, они относятся скорее к так называемым семантическим неологизмам, поскольку, несмотря на то, что они фиксируются практически всеми толковыми словарями немецкого языка, и значение «открытость, прозрачность, гласность в общественно-политических структурах» складывается только к концу XX века.

Инновационные процессы в лексике современного немецкого языка всегда находились в центре внимания лексикологов. Особенно плодотворно в этом направлении работают отечественные германисты Е.В. Розен, В.Д. Девкин и их аспиранты. Сегодня явление неологии осмысливается в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы знания. Программную статью в этом русле написала Е.С. Кубрякова (1).

С этих теоретических позиций неология рассматривается как материал, отражающий акты осмысления и освоения мира человеком и раскрывающий их особенности. В связи с этим важную роль при-

---

\* © Пичкур А.И., 2005.

обретает понятие языковой картины мира, которая, как подчеркивает Е.С. Кубрякова, оказывает чрезвычайное влияние на современного человека. Таким образом, изучение языковых инноваций позволяет не просто обнаружить новые наименования новых реалий, но и установить, как и в каком виде обрабатывается человеком поступающая к нему информация, выявить тенденции, характеризующие видение мира людьми, принадлежащими к определенному языковому сообществу.

Можно утверждать, что акты конструирования реальности становятся все более сложными и многогранными. Сегодня картирование мира включает целый ряд новых областей знаний. Что касается политической метафоры, то ее динамичность неоднократно подчеркивалась исследователями, «она понятна и действенна только «здесь и сейчас», и вместе с тем она согласована с метафорической структурой основных понятий данной культуры [2, 10].

Роль метафоры в концептуализации мира трудно переоценить. На материале русского языка подробное картографирование общественно-политической метафоры в российской прессе предпринято в книге А.П. Чудинова «Россия в метафорическом зеркале» [2]. Кроме А.П. Чудинова, политическими метафорическими моделями занимались лингвисты А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, Д.О. Добровольский.

А.Н. Баранов и Д.О. Добровольский кроме того провели сопоставительное исследование немецкой и русской политической метафоры [3]. Но ни в одной из этих работ не упоминается ни «транспарентность/Transparenz», ни «гласность, прозрачность». Фактический материал, однако, показывает, что указанные конститuentы концепта «транспарентность» занимают важное место в современном политическом дискурсе, поэтому исследование данного концепта может представлять определенный интерес.

Основными лексемами, используемыми при вербализации идеи транспарентности (открытости), являются следующие: *Transparenz/transparent, Offenheit, Glasnost, gldsern, durchsichtig, Durchsichtigkeit, Sichtbarkeit*.

Обследование архива только одной немецкоязычной газеты — *taz* — за 1986-2002 годы позволило выявить интересную динамику частотности указанных языковых единиц.

Таблица 1

Jahre	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	00	01	02
Transparenz	1	34	45	83	96	91	92	127	134	118	155	134	199	232	271	224	296
Transparent	22	104	126	217	216	166	165	205	178	212	199	200	204	214	237	203	227
Offenheit	30	71	110	207	185	128	140	208	190	159	160	141	184	180	199	203	199
Glasnost	2	94	194	276	165	58	34	34	30	21	21	9	19	15	13	9	9
Gläsern	4	8	14	28	28	25	34	40	50	60	67	48	39	58	59	56	58
Durchsichtig	3	26	22	27	34	37	46	28	35	32	33	36	36	34	24	27	32
Durchsichtig- keit	0	1	2	2	5	6	3	4	8	7	7	5	3	4	5	5	2
Sichtbarkeit	0	0	5	4	9	7	13	4	5	11	8	7	11	11	17	23	20

Материал таблицы 1 показывает значительный рост активности практически всех лексем, особенно интенсивно возростала частотность лексем *Transparenz/ transparent, Offenheit, Glasnost, gläsern*.

Особенности использования лексем «Гласность» и «Транспарентность» анализируются в более ранних публикациях автора [4]. В данном сообщении речь идет прежде всего о том, в каких сферах политического дискурса применяются указанные лексемы.

Очевидно, что метафоры данной коцептосферы относятся к артефактным метафорам, означивая свойство объектов «быть видимым», то есть восприниматься визуально через посредство определенной среды, материала, созданного человеком, — через стекло.

А.П. Чудинов справедливо подчеркивает, что важным условием развития метафорической модели является детальная структурированность исходной понятийной сферы и «общеизвестность» этой структуры, принадлежность исходной сферы к ближайшему кругу интересов человека. Именно это обеспечивает сохранение высокой частотности соответствующих образов и продуктивность модели — появление все новых и новых нетривиальных метафорических смыслов [2, 168].

Все это в полной мере относится к метафоре «транспарентность». Свойство «прозрачность» связано в восприятии человека с возможностью избежать опасности, открытость провозглашается важнейшей политической ценностью демократического общества.

Материал показывает, что лексемы концепта «транспарентность» в современном политическом дискурсе немецких СМИ активно используются для характеристики различных сторон деятельности человеческого общества, в частности, при характеристике деятельности органов государственного управления, взаимоотношений государства с его гражданами, а также взаимодействия человека с новыми электронными средствами информации, прежде всего, с интернетом.

В политическом дискурсе последних двух лет значительно активизировалась номинативная цепочка понятий *der gläserne Mensch — der gläserne Kunde — der gläserne Konsument — der gläserne Abgeordnete*.

Так, номинация «*der gläserne Kunde (Konsument)*» становится ключевым понятием при обсуждении на страницах СМИ проблемы взаимодействия человека и последних достижении информационной техники. Пользователи интернета, мобильных телефонов, кредитных,

клубных электронных карт оставляют в электронном информационном пространстве «следы», которые могут использоваться третьими лицами в корыстных целях, и это обстоятельство нарушает право гражданина на личную неприкосновенность, создает угрозу личной безопасности.

(1) Nie war der Mensch so **gläsern** wie heute: Kreditkarten, Mobiltelefone und Internet-Surfen hinterlassen lange Datenspuren (FAZ, 12.10.00).

(2) Doch der **«gläserne Bürger»**, den viele 1987 fürchteten, könnte völlig unbemerkt Wahrheit werden... (FAY, 12.10.00).

(3) Wir werden zu **gläsernen Kunden** und irgendwann zu **gläsernen Menschen**, wenn die Daten von einem zum anderen Unternehmen weitergegeben werden (Hartmet Lubomirski, Datenschutz) (HA, 9.09.05.).

В связи с этим все чаще высказывается мнение, что такое развитие может привести к возрождению государственной слежки за гражданами (Überwachungsstaat). Новой образной номинацией для обозначения данной опасности является лексема «Big Brother», пришедшая на страницы СМИ из известного телевизионного реалити-шоу.

(1) *Die Angabe eines falschen Namens oder einer falschen Adresse bei der Beantragung der Karte ist offenbar durchaus eine gängige Praxis der Datenschutz-Advokaten, die trotz aller „Big-Brother-Ängste“ in den Genuß der Supermarkt-Sonder-Angebote...kommen wollen* (H, 23.03.99.).

(2) *...Doch die Spuren, die ein Mensch heute hinterlässt, sind ... ungleich zahlreicher- Und die Furcht davor ist verständlich. Da der „Große Bruder“ aber keinen Ort hat, an dem er sitzt, findet diese Furcht inzwischen schwer zur Artikulation: Ihr fehlt das klar konturierte Gegenüber* (FAZ, 12.10.00).

(3) *Mit alarmistischen Warnungen vor dem Big-Brother-Staat machte man sich bei solchem Anlass lächerlich... Nicht der Große Bruder beobachtet uns, sondern viele kleine Brüder haben ihr Auge auf uns geworfen. Die Überwachungstechnik selbst hat sich längst demokratisiert – es wuchert kein Überwachungsstaat heran, sondern eine Überwachungsgesellschaft* (Z, 31.06.03).

Таким образом, в теме взаимодействия человека и новейшей электронной техники идея возрастающей доступности критикуется, а сами лексемы *gläserner Mensch*, *Big Brother* приобретают отрицательно-оценочную коннотацию.

Иную роль играет лексема «gläsern» в освещении деятельности государственных органов. Проследим особенности использования лексемы «*gläserner Abgeordneter*». Появление лексемы связано в связи с об-

суждением в бундестаге закона о необходимости предания гласности всех дополнительных доходов депутатов, поскольку эти доходы часто связаны с лоббированием депутатами интересов тех или иных экономических структур. Как отмечается в СМИ, проблема эта не нова, но после очередного скандала о коррупции она активизируется.

(1) *Plötzlich wollen sie doch alles verschärfen, offen legen, transparenter machen: Deutschlands Politiker überbieten sich gegenwärtig förmlich in ihren Ideen, die Nebentätigkeiten von Abgeordneten strenger zu reglementieren. Dieses Ritual folgt beinahe auf jeden Poliiskandal. Doch die neue Offenheit währt meistens nur kurz, sobald das öffentliche Interesse abebbt, geraten die Vorschläge in Vergessenheit. Thema Politik: Glasnost unter der Glaskuppel* (FR, 12.01.05).

Наряду с лексемой «Glas» используются и другие конститuentы поля «транспарентность». Интересно и употребление экзотизма «гласность», пик активности которого приходился на годы перестройки в нашей стране, однако «гласность» и сегодня встречается в немецких СМИ для обозначения политических реалий Германии. Этому обстоятельству, безусловно, способствует явление межъязыковой омонимии, поскольку русское слово «гласность», восходящее к слову «Глас, голос», воспринимается носителями немецкого языка как производное от немецкого «Glas» — «стекло» [4].

Действительно, тема «прозрачного депутата» поднималась в прессе, например, в 2002 году.

(1) *Der gläserne Abgeordnete, von dem auch der Steuerbescheid offen ausliegt, ist nicht das Ziel, aber mehr Offenlegung und Transparenz sollen schon sein* (SA, 24.02.02.)

Метафорический образ «стеклянного» депутата в тексте получает развитие путем привлечения, в частности, понятия «Glashaus» [4].

(1) *Ulrich Kelber sitzt an seinem Schreibtisch im Erdgeschoss und telefoniert. Jeder, der über den Bonner Clemens-August-Platz schlendert, kann ihm durch eine große Glasscheibe zusehen. Kelber arbeitet in einem gläsernen Käfig, der Käfig ist sein Wahlkreisbüro... Kelber hat die Transparenz zum wichtigsten Prinzip erhoben, er nennt sich selbst einen „gläsernen Abgeordneten“... Auf Kelbers Homepage kann jeder dessen Steuererklärungen der vergangenen vier Jahre nachlesen...* (Der Spiegel, 3, 2005).

Появляется и окказиональная лексема «gläserne Tasche».

(1) *Abgeordnete müssen gläserne Taschen haben... Wenn die Einkünfte offen gelegt werden, würde das einen Beitrag dazu leisten, dass das Vertrauen in die Politik wieder wächst...* (Der Spiegel, 3, 2005).

Таким образом, если лексема «*der gläserne Kunde*» имеет скорее отрицательную коннотативную нагруженность, то лексема «*der gläserne Abgeordnete*» приобретает положительную окраску, символизируя стремление общества к открытости властных структур. Однако в действительности оказывается, что, с одной стороны, требование «прозрачности» доходов депутатов трудно осуществить в полном объеме, с другой — многие депутаты открыто декларируют свои дополнительные доходы, что свидетельствует об их лоббистской деятельности, но это не мешает им избираться вновь и вновь. В связи с этим лексема «*der gläserne Abgeordnete*» приобретает несколько ироническую окраску, созданию которой в следующем примере способствуют образы карманов, но не прозрачных, а, напротив, зашитых, образ стеклянного дома, в котором тем не менее такой депутат не ощущает себя неловко.

(1) Also: *Taschen gestopft, zugenäht und ins Glashaus gesetzt? Na klar! Wir wollen es wissen. Weil es dann allein darauf ankommt, was das souveräne Volk daraus macht* (FR, 12.01.05).

Подводя итоги, подчеркнем, что рамки статьи позволили привести только часть материала. В перспективе представляется интересным проследить особенности взаимодействия всех полей, участвующих в вербализации концепта «транспарентность», выявить их роль в развертывании дискурса «истинность\ложность» информации в СМИ.

### Библиографический список

1. Кубрякова, Е.С. Новые единицы номинации в перекраивании картины мира как транснациональные проблемы [Текст] / Е.С. Кубрякова // Языки и транснациональные проблемы: материалы международной научной конференции 22.24 апреля 2004 г. — С.9-16.

2. Чудинов, А.П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) [Текст] / А.П. Чудинов. — Екатеринбург, 2001.

3. Baranov, A.N. Metaphern im deutschen und russischen öffentlichen Diskurs / A.N. Baranov, D.O. Dobrovolskij // Das Wort. Germanistisches Jahrbuch, 03, GUS, V, 2003. — S.11-45.

4. Пичкур, А.И. Особенности вербализации концепта «транспарентность» в современных СМИ (на материале немецкого и русского языков [Текст] / А.И. Пичкур // Аспекты становления и функционирования западно-германских языков. — Самара, 2003; Ключевое слово «гласность» в немецком поли-

тическом дискурсе» [Текст] / А.И. Пичкур // Слово — высказывание — дискурс. — Самара, 2004.

### Источники фактического материала и принятые сокращения

Die tageszeitung: taz — Archiv 1986—2003. — connrapress Media GmbH, Berlin. — taz  
 Der Spiegel, N 3, 2005. — Der Spiegel  
 Frankfurter Rundschau, Jg. 2005. — FR  
 Sonntag Aktuell, Jg. 2002. — SA  
 Hamburger Abendblatt, Jg. 2005. — HA  
 Frankfurter Allgemeine Zeitung, Jg. 2000. — FAZ

М. В. Бондаренко\*

Самарский государственный университет

### Семантические характеристики этимологической метонимии в германских языках

М. V. Bondarenko

#### Semantic Traits of Etymological Metonymy in Germanic Languages

*The article deals with etymological metonymy as a factor of parallel development of the principal meaning and the proximate derived meaning of cognate words in modern Germanic languages. Germanic words possessing common origins are compared in reference to prospects of their similar semantic evolution on the basis of causal, local and temporal metonymic models.*

Метонимический перенос — один из важнейших способов семантической деривации, в основе которой лежат объективные связи между предметами действительности, непосредственные либо опосредованные. Языковая метонимия является одним из важнейших процессов, обуславливающих семантическое развитие лексических единиц любого языка, и в этом смысле представляет собой языковую

---

\* © Бондаренко М. В., 2005.